

2. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.
3. Нечаева, В. М. Методика обучения переводческой деятельности (в рамках курса рус. яз. как иностранного) / В. М. Нечаева. – М. : Рус. яз., 1994. – 83 с.
4. Попович, И. Ю. Учебный перевод как способ обучения русскому языку зарубежных филологов-русистов / И. Ю. Попович, Б. А. Булгарова, С. М. Кручкович // Вестн. РУДН. Сер. Вопросы образования : языки и специальность. – 2013. – № 4. – С. 135–143.
5. Шеремет, О. В. Модернизация учебного перевода как методического приема обучения русскому языку в турецкой аудитории / О. В. Шеремет // Язык и текст. – 2019. – Т. 6, № 1. – С. 97–104.

О. Б. ПЕРЕХОД (г. Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина)

ПРОБЛЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СОСТОЯНИЕ, ПЕРСПЕКТИВЫ, ПЕРВООЧЕРЕДНЫЕ ЗАДАЧИ

Исследования в области методики обучения неродному языку являются приоритетными в отечественной и российской лингвистике и лингводидактике (данной проблематикой занимались С.И. Лебединский, Г.Г. Гончар, Л.Н. Чумак, В.В. Санникова, Л.Ф. Гербик; А.А. Акишина, О.Е. Каган, А.Р. Арутюнов, В.Н. Вагнер, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Т.И. Капитонова, А.Н. Щукин, В.И. Кодухов, В.В. Молчановский, Л. Шипелевич, И.В. Протченко, Н.В. Черемисина, Г.И. Рожкова и др.). Перед белорусскими учеными стоит проблема разработки таких стратегий, подходов, способов и средств формирования вторичной языковой личности, которые, опираясь на признанные достижения науки в данной области, учитывали бы особенности функционирования русского языка в новом социокультурном контексте, в условиях нашей республики.

В методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) существует несколько десятков методов, формирующих общую тактическую модель обучения и получивших различную степень распространения и глубину теоретического обоснования. Наиболее распространенными из них являются девять методов обучения: грамматико-переводной, сознательно-сопоставительный, когнитивный, аудиолингвальный, структуральный, аудиовизуальный, трансформационный, сознательно-практический, коммуникативный. В настоящее время сложилась своего рода кризисная ситуация в определении приоритетности методов обучения РКИ. Эта ситуация обусловлена также отсутствием отдельных необходимых компонентов образовательного процесса иностранных граждан, о чем речь пойдет ниже.

Первостепенными вопросами в области РКИ, к решению которых, на наш взгляд, должна обратиться лингводидактика, являются вопросы: чему учить? (какому русскому языку?) и как учить?

Существуют разные формы существования русского языка: литературный стандарт, разговорная речь, стили литературного языка и т.д. На подготовительном отделении ведется обучение разговорному русскому языку; на первом

курсе поддерживается разговорный язык и начинается изучение языка на пролонгированном уровне с элементами научного стиля, введением в субъязык профиля обучения; на втором и третьем курсах на занятиях по РКИ студенты должны достичь второго сертификационного уровня (УКНПД). В разноуровневых языковых группах эта стройная система обучения языку нарушается.

Еще одна насущная проблема связана с ответом на вопрос: как учить? каковы наиболее эффективные методы обучения в зависимости от уровня владения языком? как организовать образовательный процесс в разноуровневой языковой группе? насколько и как зависят занятия по РКИ от профиля обучения инофона? Например, для филологических специальностей наиболее эффективными являются сознательно-сопоставительный, сознательно-практический, коммуникативный, трансформационный методы, но в группах негуманитарного профиля эти методы менее действенные. Эффективность того или иного метода обучения языку зависит от конкретных условий и ситуации обучения. Скорее всего, можно говорить о комплексном использовании разных методов в зависимости от условий обучения и уровня языковой подготовки обучающихся.

Еще один вопрос, требующий разрешения: как правильно определить уровень владения языком?, иными словами, как подвести итоги обучения инофона? Ответ на этот вопрос связан с определением форм промежуточной и итоговой аттестации студентов. Нет единства форм итоговой аттестации в разных университетах республики и даже на разных факультетах одного УВО, поэтому не приходится говорить об унификации результатов обучения. Об этом можно и нужно говорить в связи с необходимостью приема на первый курс обучения иностранных граждан с уровнем владения русским языком не ниже 1-го сертификационного (УПКД). Определение этого уровня в Республике Беларусь, фактически, носит субъективный характер. В Российской Федерации сдается экзамен ТРКИ. С целью определения способности инофона обучаться по конкретной специальности разрабатывается система экзаменов В1+, где предлагаются задания на определение уровня владения языком специальности. Поскольку в Республике Беларусь отсутствует Центр сертификационного тестирования иностранных граждан, выдающий свидетельство и подтверждающий уровень владения русским языком, то каждое УВО само определяет форму итоговой аттестации, виды и сложность заданий. Общим мнением является лишь то, что в итоге нужно проверять 4 вида речевой деятельности: чтение, письмо, говорение, аудирование.

Возможными вариантами решения проблем могут быть следующие:

1) создание в Республике Беларусь Центра сертификационного тестирования иностранных граждан, выдающего свидетельство и подтверждающего уровень владения русским языком с тем, чтобы иностранные граждане впоследствии могли воспользоваться сертификатом, подтверждающим их уровень владения языком в своей профессиональной деятельности, в том числе и переводческой;

2) унифицировать на всех факультетах (шире – во всех УВО Беларуси) итоговую форму контроля при завершении обучения РКИ, в том числе рассмотреть вопрос о возможности сдачи государственного экзамена по русскому языку как иностранному с получением соответствующего документа.

Следует обратить внимание и на некоторые проблемы, связанные с учебно-методическим сопровождением обучения иностранных студентов русскому языку. До недавнего времени (до начала 2019–2020 учебного года) по РКИ действовали типовые программы 2005 г. для филологических и нефилологических специальностей. Отношение к этим типовым программам у преподавателей РКИ неоднозначное, так как программы сложны для реализации; более того, действующие программы были рассчитаны на 5-летний срок обучения. С переводом специальностей на 4-летний срок обучения количество часов, отведенных на изучение языка на факультетах, уменьшилось на 80 ч., поэтому рабочие программы по РКИ не вмещают всего объема материала, предложенного типовыми программами. Отсутствуют также типовые профессионально ориентированные программы по обучению профессиональной и специальной лексике по дисциплине «Русский язык (профессиональная лексика)» с учетом профиля специальности (хотя бы с общим разделением на филологические и нефилологические специальности; гуманитарные, технические, естественнонаучные специальности).

Перед преподавателями РКИ существует проблема выбора основного учебника как на подготовительном отделении, так и на продвинутом уровне обучения. В обучении РКИ, по нашему мнению, нет основного учебника, доступного, логически выстроенного, понятного, с системным изложением материала, соответствующего адекватной учебной программе. В идеале это должен быть порочный учебник. Выбор основного учебника и дополнительных учебных пособий всегда диктует методы и приемы работы в обучении иностранцев РКИ. Учебная литература по РКИ обширна (более нескольких десятков номинаций). Это учебные пособия белорусских и российских авторов, предназначенные для обучения на разных уровнях владения языком, разноаспектные, в которых реализуются методики различных школ и направлений в преподавании РКИ.

Наличие большого числа учебников и учебных пособий – это и хорошо, и плохо. Отрицательный момент состоит в том, что учебники неравнозначны, по-разному оцениваются специалистами. Неоднозначность оценок учебника или учебного пособия всегда продиктована субъективным отношением преподавателя к тому или иному методу работы. С другой стороны, широкий спектр учебной литературы по РКИ дает возможность выбора, отбора адекватного лексико-грамматического, текстового материала для организации занятия. Преподаватели обращаются к разным пособиям при подготовке учебных занятий с целью подбора наиболее эффективных упражнений, соответствующих теме и уровню языковой подготовки группы.

В республике на сегодняшний день, на наш взгляд, пока еще нельзя говорить о созданном и апробированном учебно-методическом комплексе по РКИ, который предполагает, кроме наличия типовой учебной программы, наличие основного учебника(ов) с грифом Министерства образования, методического пособия с комментариями для преподавателей. Учебники с грифом Министерства образования по РКИ имеются, но ни один из них не может рассматриваться в качестве основного учебника для всех этапов обучения по причине их аспектной направленности и неполного соответствия имеющейся типовой программе.

Выбор наиболее эффективных методов работы диктует преподавателю профиль обучения студентов. Нерешенным является вопрос об обеспечении учебниками и учебными пособиями по профилю обучения, хотя бы минимально дифференцированными – для гуманитарных и негуманитарных, филологических и нефилологических специальностей. В связи с этим возникает важнейшая проблема – невозможность существования универсального учебника для иностранных граждан разных специальностей.

Актуальным является также то, что в реальности за овладение языком специальности основную ответственность несут те преподаватели, которые читают специальные учебные предметы. Создание адаптированных учебников по дисциплинам специальности, опорных конспектов лекций, методических указаний и рекомендаций, учебных пособий, терминологических минимумов для иностранных студентов – задача преподавателей, ведущих специальные учебные дисциплины по разным профилям (при необходимости, преподаватели РКИ могли бы мы могли бы помочь как соавторы, редакторы).

Наконец, очень насущная проблема – нехватка экземпляров учебников. Все закупки учебников производятся с расчетом на одну языковую группу – 10–12 и менее экземпляров. Если одновременно РКИ ставится в расписании в 5–6 подгруппах, то возникает проблема с учебниками, их попросту не хватает (в идеале, каждый иностранный студент должен получить учебник в библиотеке для себя лично, как в школе). Сейчас студенты могут фотографировать фрагмент учебника, конкретное задание, но выполнение упражнений с использованием смартфонов очень неудобно (малый формат, постоянно гаснут экраны, студенты отвлекаются, начинают использовать телефоны не по назначению).

В качестве возможных вариантов решения поставленных проблем можно рассмотреть следующие:

1) разработка обоснованной и логически связанной системы дидактических средств (учебников, учебных пособий, рабочих тетрадей для первого курса) для модулей общего и профессионально ориентированного владения русским языком;

2) создание типовых программ по дисциплине «Русский язык (профессиональная лексика)» с учетом профиля обучения / специальностей;

3) подготовка адаптированных учебников / учебных пособий по профилям специальности, опорных конспектов лекций, методических указаний и рекомендаций; определение терминологических минимумов по учебным дисциплинам для обеспечения эффективного достижения целей образовательного процесса в обучении иностранных студентов на русском языке;

4) объединение усилий общественных организаций, центров и т.д. для реализации совместных проектов, создания площадок для реального обсуждения проблем методики преподавания русского языка как иностранного и обучения на русском языке иностранных граждан с целью выработки конкретных предложений и решений.